

Т. Г. Дементьева, Шуньяо Му

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ**

Вежливость представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой, регулирующей коммуникативное поведение людей. Знание ее национальных специфических черт ведет

к пониманию коммуникативного поведения народа и дает возможность избежать конфликта. Игнорирование их затрудняет общение и порождает недопонимание. Возросший интерес к «лингвистической» вежливости указывает на важность этого вопроса в человеческих взаимоотношениях в целом и в межкультурном общении в особенности. Речевое общение считается одним из важнейших видов человеческой деятельности. Вежливость является обязательным элементом этого общения, обеспечивающим ровное, успешное и бесконфликтное его протекание. Будучи одной из базовых составляющих межличностного общения, вежливость представляет собой наиболее важный регулятор поведения человека, необходимый для достижения эффективного социального взаимодействия.

Современная лингвистика характеризуется большим интересом к прагматическим исследованиям языка и непосредственно категории вежливости, так как ввиду расширения границ международного сотрудничества, с возрастанием роли межкультурной коммуникации, появляется необходимость знать и выполнять речевые стратегии, которые ведут к успешному процессу коммуникации. В связи с этим возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Проблема вежливого речевого поведения привлекает внимание многих специалистов, предметом изучения которых является коммуникативный процесс как таковой. Однако обращает на себя внимание то, что данная проблематика практически не рассматривалась в сопоставительном аспекте в русском и китайском языках.

В настоящее время является широко признанным тот факт, что **вербальная коммуникация** – это не только обмен информацией, но также средство установления, поддержания и прекращения социальных отношений, демонстрация своего отношения к собеседнику. Нарушения в речевом поведении коммуникантов возникают тогда, когда в соответствующей ситуации не используется этикетное выражение и при использовании стилистически неуместных языковых единиц, не подходящих для ситуации общения: стилистически нейтральных, повышенных, сниженных. Соблюдение принципа вежливости при формальном и неформальном общении составляет важную лингвистическую и социальную характеристику речевого поведения.

Культура Китая относится к восточному типу и поэтому специфична относительно русской культуры. Сказанное имеет отношение и к категории вежливости, в том числе – к формулам речевого этикета.

Коммуникативная культура Китая опирается на *конфуцианство* и *даосские* этические принципы, согласно которым мудрый человек должен быть уравновешенным, должен сдерживать проявления эмоций, знать свое место, не выставлять свои достоинства напоказ. Эти этические принципы и по сей день играют значительную роль в жизни китайцев. В общении между собой китайцы стараются не обидеть собеседника, избегают категоричности в речи, пространно объясняют причины своих поступков.

Комплексный анализ выражений и формул вежливого общения (приветствие, просьба, благодарность, извинение, прощание) показал, что формулы вежливости принято делить на культурозависимые и культуронезависимые.

Существует лексика, семантически схожая либо идентично переводимая, которая встречается и в русском и в китайском языках. Можно предположить, что существуют определенные сходства в культурах русского и китайского народов, обусловленные общечеловеческими ценностями. Лексика, которая актуальна, вежлива, безошибочна и не нарушает традиции и каноны в том и в другом языке, не разрушает контекст и не приводит в тупик процесс коммуникации можно определить как *культуронезависимую*. Примеры таких ситуаций мы находим в русском языке в следующих этикетных формулах приветствия: *Здравствуй! Привет! Салют!* и др. Представители китайской культуры приветствуют друг друга выражением *你好* 'тебе хорошо'. Приветствующее вас лицо желает, чтобы все у Вас было хорошо. Это выражение используется для приветствия людей младшего или равного вам возраста. Есть еще одна вариация этого приветствия *您好 ni hao* 'Вам хорошо'. В первом иероглифе присутствует ключ *心 xin* 'сердце', из-за чего это выражение используется для приветствия старших и уважаемых людей.

Универсальными же являются приветствия, связанные с временем суток: *早上好 zaoshang hao!* 'С добрым утром!', *下午好 xiawu hao!* 'Добрый день!', *晚上! wanshang hao* 'Добрый вечер!'. Эти этикетные формулы приветствия мы имеем и в русском языке.

Общеизвестно, вся вежливая лексика языка зависит от культуры нации, так как она формируется именно в данном языке. *Культурозависимая лексика* при переносе из одной культуры в другую будет разрушать вежливый процесс коммуникации, будет грубой, неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, в силу различия культур. Культурозависимая лексика может находить эквиваленты в другом языке, но не нести ту же коннотацию и семантику, либо вообще не употребляться в идентичной ситуации в сопоставляемом языке.

Также довольно часто культурозависимая лексика имеет несколько значений, будучи зависимой от контекста, как, например, китайское вежливое приветствие *nin chi le ma?* 'Вы ели?' может не быть таковым, а играть роль обычного вопроса, и данный лексический оборот не будет уже относиться к вежливой устойчивой лексике. Такое приветствие связано с историей и с традицией китайского народа. Давным-давно в Китае был страшный голод и кушать было нечего. В связи с этим сложилась традиция приветствовать друг друга таким образом, спрашивать, как у собеседника идут дела, кушал ли он. Если ответ был утвердительный, то и дома у него все было хорошо. Таким образом, рассматриваемая нами культурозависимая лексика контекстозависима. В китайском языке можно выделить большее количество культурозависимой лексики, чем в русском.

В русском языке категорию вежливости в большей степени представляют *грамматические средства* выражения вежливости в комплексе с лексическими.

В китайском же языке это, в основном, *лексические средства в комплексе с синтаксическими*. Это объясняется структурой языка, а именно тем, что в китайском языке одна и та же лексическая единица может быть существительным и прилагательным, прилагательным и глаголом и т.д., в зависимости от порядка слов в предложении.

Например, слово 会 *hui* можно переводить как глагол ‘мочь’ и как существительное ‘комиссия’; слово 学 *xue* выступает в роли существительного ‘место для учебы’ и в роли глагола со значением ‘учиться’.

В русском языке императивы обычно используются для выражения уважения при извинениях: *Извините меня, пожалуйста! Не обижайтесь (на меня)! Не сердитесь (на меня)! Прошу прощения! Простите меня, пожалуйста!* и др. В китайском языке императивы не выражают уважения. Например, 去 *! qi!* ‘Идите!’ обозначает то, что Вы заставляете кого-то сделать то, что ему не нравится.

Примерами языковых моделей извинения в китайской культуре являются:

1) обещание, что они больше не будут совершать этих действий: ‘Извините, я снова не опоздаю’ *dui bu qi, wo yi hou bu zai chi dao le;*

2) признание ответственности за ошибки: ‘На мне лежит самая большая ответственность за это дело’ *zhe jian shi wo fu you hen da de ze ren* и др.

Категория вежливости играет большую роль в русском и китайском коммуникативном поведении. Она выражается в языке в наличии особых форм речевого этикета. Представляет большой интерес сопоставление русских и китайских этикетных формул вежливости, так как это позволяет выявить национальную специфику реализации категорий вежливости в русской и китайской коммуникативных культурах. Многим русским формам вежливости соответствует несколько китайских, которые различаются обычно несколькими семантическими или функционально-стилистическими признаками.

Например, русское слово «хорошо» означает «согласен», но по-китайски он может иметь разное значение в зависимости от ситуации. При ответе на какой-либо вопрос слово 对 *dui* обычно означает ‘правильно’, а в диалоге эта лексема может иметь значение ‘можно’.